



Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Acta de la reunión informativa con tutores de TFM del Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide

FECHA: 09/01/2024

HORA: 10:00 h

LUGAR: Blackboard Collaborate

El director del máster, Juan Antonio Prieto, inicia la presentación PPT (“Indicaciones generales sobre el TFM y plazos”, disponible en el Aula Virtual del Trabajo de Investigación), donde se explica qué es un TFM, según la Instrucción técnica y la Guía del estudiante MCITI: un estudio, memoria o proyecto de carácter personal que aplique competencias generales y específicas adquiridas por el estudiante, en la combinación lingüística-inglés español, con incidencia en cuestiones culturales.

Asimismo, el director explica que el TFM puede consistir en un estudio empírico, en una traducción (en cuyo caso esta siempre tendría que estar acompañada de análisis traductológico) o un trabajo descriptivo relacionado con los ámbitos de la traducción y la interpretación.

El director describe el rol del tutor. Estos son profesores doctores del máster, y trabajarán con el alumnado a lo largo del proceso, cada uno siguiendo su estilo de tutorización de TFM.

En cuanto a la selección de tutores, el director del máster recomienda al alumnado que seleccionen 9 profesores tutores para su TFM y que añadan una propuesta de tema, aunque no sea nada vinculante, solo orientativa. El criterio para seleccionar tutor será la nota de acceso al Máster, según el sitio web del DUA. Cada tutor tutorizará un máximo de 2 TFM.

De cara a la realización del TFM, ya se ha realizado el Curso de formación “Competencias en información para estudiantes de Máster”, impartido por la BibUPO.

Respecto a los requisitos de la defensa de TFM, Juan Antonio Prieto recuerda que se deben haber superado los 51 créditos de docencia del máster, incluido los de las prácticas de empresa, por tanto, de cara a la 1ª convocatoria, los alumnos tendrían que haber ya completado las prácticas y entregado y aprobado la memoria.

En cuanto a las convocatorias existentes, se recuerda que hay 2 convocatorias por curso académico (4 en total), y un NP sí cuenta como convocatoria.

El director del máster anima al alumnado a consultar la presentación PPT donde aparece la información relativa a las fechas relevantes. Asimismo, puntualiza algunos aspectos de la entrega del TFM, como que solo se imprima lo imprescindible (y se entregue todo en la versión digital). Por otro lado, respecto a la defensa, el director recomienda que la exposición debe incluir los aspectos más importantes, puesto que el tribunal ya se ha leído el TFM.

Cada tutor tutorizará un máximo de 2 TFM: "que pueden ser 3 en caso de tutorizar trabajos del curso anterior o que las circunstancias lo requieran". Seguidamente, algunos de los profesores presentes en la reunión que aún no habían tenido ocasión de conocer al alumnado presentan brevemente los temas que ofrecen y su estilo de trabajo:

- La profesora Estela Martín expone que sus temas están relacionados con la interpretación en general, existiendo además la opción de tratar temas relacionados con la interpretación en contextos de asilo y refugio, tema que trabaja actualmente. Le gusta trabajar con plazos.
- El profesor Gustavo Filsinger comenta que ofrece temas de TAV (estudio de subtitulado, comparativas de subtitulado con variedades del español, etc.) y Terminología (temas de desambiguación terminológica, propuestas de términos, etc.). Gustavo Filsinger indica que suele trabajar con un cronograma, y que no recomienda enfrentarse al TFM a última hora. Asimismo, el profesor Filsinger recuerda que el tema lo elige el alumno, y que le ayudará abordarlo con ilusión. Todo esto incide en la satisfacción del proceso.
- La profesora M. Ángeles Conde ofrece temas de traducción literal (realización y propuesta editorial), análisis contrastivo de traducción (aspectos problemáticos de la traducción literario, por ejemplo, en el trasvase cultural), censura y manipulación en traducción literaria. Recomienda que el estudiante elija un tema que le apasione porque el autor va a ser un compañero de viaje en el TFM, incluso más allá. Aunque la profesora no establece plazos fijos, sí requiere un trabajo muy constante y concienzudo de preparación y revisión. La planificación es muy importante.
- La profesora Carmen Álvarez comienza las clases esta semana y propone temas del ámbito de la economía centrada en el comercio exterior, que pueden adoptar muchas vertientes. Otro ámbito que propone es la localización de páginas web de empresas comerciales (limitaciones propias, posicionamiento web, etc.). Indica que también suele trabajar con cronograma.
- La profesora Mariana Relinque imparte clases de Traducción Jurídica y Jurada y ofrece estos temas para TFM, además de temas de traducción en contextos de asilo jurídico. Explica que la traducción jurídica puede ser un ámbito muy extrapolable a otros ámbitos, por ejemplo, análisis del discurso jurídico en una película o novela. Recomienda al alumnado comentar las opciones que baraje con el tutor.
- El profesor Fran Vigier imparte la asignatura Interpretación Social y ofrece temas relacionados con la interpretación social y de servicios públicos, aunque también de interpretación jurídica y judicial, traducción especializada de textos jurídicos, así como investigación en TEI en protección internacional, y traducción de textos turísticos (traducción directa o inversa).

- La profesora M^a Elena de la Cova indica que propone temas relacionados con la localización en cualquiera de sus subgéneros, de sitios web, software, aplicaciones móviles o videojuegos. Indica que el alumno debe elegir la opción que más le interese y que ella le ayudará a darle forma. Asimismo, ofrece la tutorización de temas relacionados con los procesos de traducción, en concreto con el análisis de problemas de traducción. Indica que sigue un plan de trabajo pero que el alumnado y la profesora van consensuando los plazos de entrega.
- La profesora Isabel Briales expone que ofrece temas relacionados con la localización de sitios web, la posesición y las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción en general, pero también temas relativos a la traducción de literatura infantil. En cuanto a los plazos, la profesora indica que se establecerán en función de las preferencias del alumnado. Una clave importante del TFM, según la profesora, es un buen corpus.
- La profesora Lucía Fernández Amaya comenta que ofrece temas relacionados con la traducción cultural, culturemas, referentes culturales, etc. en diferentes corpus: películas, obras literarias, etc.

Por último, el director del máster, Juan Antonio Prieto propone trabajar pronto para sentar las bases del TFM y resalta que las primeras partes del trabajo son fundamentales para el desarrollo del mismo.

Se pasa al turno de preguntas. Gaia Shewa pregunta si se sabe cuándo se entrega el TFM de la convocatoria extraordinaria de máster, pero aún no se ha decidido.

Sin más asuntos que tratar, se levanta la sesión a las 11.00 horas.

En Sevilla, a 9 de enero de 2024.